

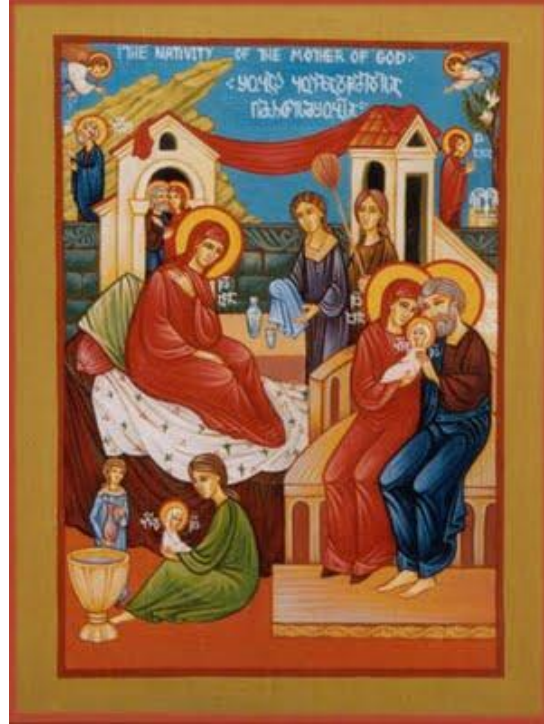
*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Los Angeles and the west.*

**St. Philip Antiochian Orthodox Church**  
كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9  
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, [www.stphilipedmonton.org](http://www.stphilipedmonton.org), E.mail: [frelias@telus.net](mailto:frelias@telus.net)

Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.*

Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.*



**September 2, 2012**

**13<sup>th</sup> Sunday after Pentecost; Martyr Mamas and His Family and John the Faster.**  
**الأحد الثالث عشر بعد العنصرة، وتذكار الشهيد ماما وعائلته والقديس يوحنا الصوامز**

**Weekly Service Schedule:**

**Saturday: 6:00 PM Vesper service**  
**Sunday: 9:45 AM Matins' Service**  
**11:00 AM Divine Liturgy**

**(Troparion of the resurrection -Tone 4)**

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation and proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

**(Troparion of St. Mamas -Tone 4)**

Thy martyr, Mamas, O Lord, in his courageous contest for Thee, received as the prize the crowns of incorruption and life from Thee, our immortal God. For, since he possessed Thy strength, he cast down the tyrants and wholly destroyed the demons' strengthless presumption. O Christ God, by his prayers, save our souls, since Thou art merciful.

**(Troparion of St-Philip -Tone 3)**

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

**Kontakion:**

By thy holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness; and Adam and Eve were delivered from the corruption of death; thy people do celebrate it, having been saved from the stain of iniquity, crying unto thee, The barren doth give birth to the Theotokos, who nourisheth our life.

**الطروباريات:**

**( للقيامة – باللحن الرابع):**

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك، الكرز بالقيامة البهيج، وطرحن القضاء الجدّي، وخاطبن الرسل مفتخرات وقائلات، سبي الموت وقاه المسيح الإله، ومنح العالم الرحمة العظمى.

**(طروبارية الشهيد ماما – باللحن الرابع)**

شهيدك يا رب بجهاده، نال منك الإكليل غير البالي يا إلهنا، لأنه أحرز قوتك فحطم المغتصبين، وقهر بأس الشياطين التي لا قوة لها، فبتوسلاته أيها المسيح الإله، خلص نفوسنا.

**( للقديس فيليب الرسول – باللحن الثالث):**

أيها الرسول القديس فيليبس، تشفع الى الإله الرحيم، ان ينعم بصفح الزلات لنفوسنا.

**الفتداق:**

إن يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا، وأدم وحواء من فساد الموت بمولدك المقدس يا طاهرة أعتقا، فله يعيد شعبك إذ قد تخلص من وصمة الزلات، صارخاً نحوك: العاقر تلد والدة الإله المغذية حياتنا.

**The Epistle:**

*O Lord, how marvelous are Thy works. In wisdom hast Thou made them all.*

*Bless the Lord, O my soul!*

**The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (16:13-24)**

Brethren, be watchful, stand firm in your faith, be courageous, and be strong. Let all that you do be done in love. Now, brethren, you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord. All the brethren send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. If anyone has no love for the Lord, let him be accursed. Our

Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

## الرسالة

ما أعجب أعمالك يا رب، كلخا بحكمة صنعته،  
ياركي يا نفسي الرب.

### فصل من رسالة القديس بطرس الرسول الأولى الى أهل كورنثوس 24-13:16

يا إخوة اسهروا، اثبتوا على الإيمان، كونوا رجالاً، تشددوا. ولتكن أموركم كلها بالمحبة، وأطلب اليكم ايها الإخوة بما أنكم تعرفون بيت استفاناس، أنه باكورة أخائية وقد خصصوا أنفسهم لخدمة القديسين، أن تخضعوا انتم ايضاً لمثل هؤلاء ولكل من يعاون ويتعب. إني فرح بحضور استفاناس وفرتوناتوس وإخائكم لأن نقصانكم هؤلاء قد جبروه فأراحوا روحي وأرواحكم. فاعرفوا مثل هؤلاء. تسلم عليكم كنائس أسية. يسلم عليكم في الرب كثيراً أكيلاً وبرسكلة والكنيسة التي في بيتهم. يسلم عليكم جميع الإخوة. سلموا بعضكم على بعض بقبلة مقدسة. السلام بيدي انا بولس. إن كان أحد لا يحب ربنا يسوع المسيح فليكن مفروزاً. نعمة ربنا يسوع المسيح معكم. محبتي مع جميعكم في المسيح يسوع، أمين.

## The Gospel

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (21:33-42)**

The Lord spoke this parable: “There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’ But when the tenants saw the son, they said to themselves, ‘This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.’ And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?” They said to him, “He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons.” Jesus said to them, “Have you never read in the Scriptures: ‘The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord’s doing, and it is marvelous in our eyes?’”

## الإنجيل

### **فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير 42-33:21**

قال الرب هذا المثل: إنسان رب بيت غرس كرمًا وحوطه بسياج وحفر فيه معصرة وبنى برجًا وسلّمه الى عملة وسافر. فلما قرب أوان الثمر أرسل عبيده الى العملة ليأخذوا ثمره. فأخذ العملة عبيده ووجدوا بعضًا وقتلوا بعضًا ورجموا بعضًا. فأرسل عبيدًا آخرين أكثر من الأولين فصنعوا بهم كذلك. وفي الآخر ارسل اليهم ابنه قائلاً سيهابون ابني. فلما رأى العملة الابن قالوا فيما بينهم: هذا هو الوارث، هلمّ نقتله ونستولي على ميراثه. فأخذوه وأخرجوه خارج الكرم وقتلوه. فمتى جاء رب الكرم فماذا يفعل بأولئك العملة؟ فقالوا له إنه يهلك أولئك الأرياء أردأ هلاك ويسلم الكرم الى عملة آخرين يؤدون له الثمر في أوانه. فقال لهم يسوع أما قرأتم قط في الكتب إن الحجر الذي رذله البنّاءون هو صار رأساً للزاوية؟ من قبل الرب كان ذلك وهو عجيب في أعيننا.

## Prayer for the Beginning of the Ecclesiastical New Year

O Master, Lord our God, the Source of life and immortality, the Author of all created things both visible and invisible, Who hast established all seasons and times by Thine own authority and dost direct all things with Thine all-wise and all-gracious providence: We thank Thee for Thy bounties, which Thou hast poured out upon us during our life that is past. And we entreat Thee, O all-bountiful Lord: Bless the crown of the New Year by Thy goodness. Bestow Thy good things from above upon all Thy people, as also health, salvation and good furtherance in all things. Deliver Thy Holy Church, this city and all cities and countryside from every evil assault, and vouchsafe unto them peace and tranquility; and grant that we may always offer thanksgiving unto Thee, the unoriginate Father, together with Thine only-begotten Son and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

### الراعي والخراف

بينما كان أحد الرجال ينتزه على سفح جبل، تناهى الى اسماعه أنغام ناي عذبة. سار نحو مصدر هذه الأنغام، فرأى راعياً جالساً في ظل شجرة كبيرة، يعزف على الناي، والغنم حوله يلتهم العشب الأخضر بهدوء. حياً الرجل الراعي وسأله عن حال القطيع. فبدأ الراعي يحدث زائرته عن الخراف وخصال كل واحد منها. تعجب الرجل من الكلام ولم يصدق أن الراعي يعرف خرافه، وأن خرافه تعرفه، وأنه يدعو كل واحد منها باسمه .

نهض الراعي من مكانه ونادى اسماً، فأتى إليه خروف، وبقي باقي القطيع في مكانه. ونادى اسماً ثانياً، فأناه خروف آخر، وبقي القطيع في مكانه. ونادى اسماً ثالثاً ورابعاً حتى حضرت الخراف إليه واحداً واحداً. دُهِش الرجل مما رأى، وسأل الراعي كيف يميز الخراف وهي متشابهة. فابتسم الراعي وقال: هذا أمر في غاية السهولة، ففي هذا الخروف قطعة صوف مقطوعة، وفي ذلك نقطة سوداء، وفي هذه النعجة جرح، وتلك "مقطوعة الأذن". فسأله الرجل: "أليس في القطيع خروف كامل؟". ابتسم الراعي وقال: "إن الخراف الكاملة لا تحتاج إلي".

### An unique relationship

*Archpriest George Florovsky*

"But when the time had fully come, God sent forth his Son, born of woman" (Gal. 3:4). This is a scriptural statement of the same mystery with which the Fathers were wrestling at Chalcedon. Now, what is the full meaning and purpose of this phrase: "born of woman?" Motherhood, in general, is by no means exhausted by the mere fact of a physical procreation. It would be lamentable blindness if we ignored its spiritual aspect. In fact, procreation itself establishes an intimate spiritual relation between the mother and the child. This relation is unique and reciprocal, and its essence is affection or love. Are we entitled to ignore this implication of the fact that our Lord was "born of the Virgin Mary?" Surely, no docetic reduction is permissible in this case, just as it must be avoided anywhere else in Christology. Jesus was (and is) the Eternal God, and yet Incarnate, and Mary was His Mother in the fullest sense. Otherwise the Incarnation would not have been genuine. But this means precisely that for the Incarnate Lord there is one particular human person to whom he is in a very special relation, — in precise terms, one for whom he is not only the Lord and Saviour, but a Son.

On the other hand, Mary was the true mother of her Child — the truth of her human maternity is of no less relevance and importance than the mystery of her divine motherhood. But the Child was divine. Yet the spiritual implications of her motherhood could not be diminished by the exceptional character of the case, nor could Jesus fail to be truly human in his filial response to the motherly affection of the one of whom he was born. This is not a vain speculation. It would

be impertinent indeed to intrude upon the sacred field of this unparalleled intimacy between the Mother and the divine Child. But it would be even more impertinent to ignore the mystery. In any case, it would have been a very impoverished idea if we regarded the Virgin Mother merely as a physical instrument of our Lord's taking flesh. Moreover, such a misinterpretation is formally excluded by the explicit teaching of the Church, attested from the earliest date: she was not just a "channel" through which the Heavenly Lord has come, but truly the mother of whom he took his humanity. St. John of Damascus precisely in these very words summarizes the Orthodox teaching: he did not come "as through a pipe," but has assumed of *her* (*eks avtis*), a human nature consubstantial to ours.

### ( العطش إلى الله )

لقد غدا هذا العالم برية قاحلة جرداء. إنه يعجّ بالناس، والناس يزحمون بعضهم بعضاً، لكنهم كالخيالات لا يلتفت واحد منهم إلى الآخر، ولا يشعر أحدهم أنّ بقربه آخر. فالأنانية تزداد والصدقات تنفذت وينابيع ماء الحياة جفّت وأصبح هذا العالم لا يقدم إلاّ بحاراً من المياه المالحة، أيّ الملدّات. لقد بتنا، كما يقول داود النبي، نسلك "في أرض غير مسلوكة وعادمة الماء"، لأنّ الله الذي هو ينبوع الماء الحيّ بات غريباً في هذا العالم الذي نحيا فيه.

لعلّ من أجمل الرسومات الرمزية المسيحية القديمة هي صورة الأيائل المسرعة إلى نبع المياه. ويعبر عنها النبي داود بقوله: "كما يشنق الأيل إلى مجاري المياه، كذلك تشنق نفسي إليك يا الله" (مزمو 1:42). ويقول القديس أنثاسيوس إنّ هذه الصلاة ليست لظرفٍ كظرف داود فقط، وإنّما هي صلاة كلّ قلب عطشان إلى الله وإلى نعمته في مختلف ظروف الحياة.

إنّ العطش يعبر عن لهيب داخلي. وهو أشدّ الأحاسيس قوّة. وعندما تشتدّ الأحاسيس النفسية كثيراً تنعكس على الجسد، ولهذا يصرخ داود في مكان آخر قائلاً: "عطشت إليك نفسي، بكم نوع تاق إليك جسدي". هذا يعني أنّ حبّ الله إذ يتمكّن من الإنسان فإنّه يسري حتّى في عظمه ولحمه. فعلى الكيان أن يطلب الله. لذا، الإنسان المؤمن لا يشنق وحسب بل يعطش أيضاً وعليه أن يطفئ لهيبه. فأرواء هذا الظمّ وإطفاء هذا اللهب ممكنان في الله وحده لأنّه هو المنادي للجميع قائلاً: "من كان عطشاناً فليأت إليّ ويشرب" (يوحنا 7:37).

إنّ كلّ ما يُترَك طويلاً تحت أشعة الشمس يحمى كثيراً، والأمر ينطبق على النفس أيضاً. فإن تعرّضت النفس لأشعة ذكر الله ستزداد حرارةً وتوقّداً بنار من غير هذه الدنيا. حينئذ تتأجج، بل تتوهج لهيباً. وهذا ما يعلمنا إياه أبائنا القديسون، أي أن يكون الله نهجنا.

وأخيراً، الكلّ يعيش في عدم الرضى، فما معنى عدم الرضى هذا؟ هذا يعني أنّه ليس في المخلوق ما يمكنه أن يشبع الروح. فالروح من الله، وإلى الله تسعى، وبه تعالى تلتمس أن تأنس، وإذا استقرت في شركة حيّة معه وعلى علاقة حيّة به، كانت مرتاحة إليه. وهذا ما تعبر عنه العبارة الشهيرة: "يا ربّ خلقتنا متجهين إليك ولن نرتاح إلاّ بك".

## **Announcements**

### **September special services**

- Friday September 7, at 7:00 pm:** Evening Divine Liturgy for the feast of “The Nativity of the Theotokos”
- Thursday September 13, at 5:00pm:** Great vespers + Lyttia + Orthros + Divine Liturgy (at 7:00 pm) for The Feast of the Elevation of the Holy Cross.

### **Church School**

- Church school will start this year on Sunday September 16. Registration is on Sunday September 9.
- Volunteer teachers are needed, please contact the church office.
- All parents will be invited to a meeting on Sunday September 16, after the Liturgy.

### **Antiochian Women;**

The Antiochian Women will be hosting a “welcome back” brunch on Sunday September 9. Everyone is welcome.

**Saturday September 22: No vespers the church will be closed.**